Porównanie tłumaczeń Jana 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Więc sąsiedzi i ― widujący go ― przedtem, że żebrakiem był, mówili: Nie ten jest ― siedzącym i żebrzącym? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc sąsiedzi i widujący go przedtem że niewidomy był mówili nie to jest siadujący i żebrzący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas sąsiedzi oraz ci, którzy go przedtem widywali jako żebraka, mówili: Czy to nie ten, który siadywał i żebrał?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A więc sąsiedzi i widujący go przedtem, że żebrakiem był, mówili: (Czyż) nie ten jest (tym) siedzącym i żebrzącym?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc sąsiedzi i widujący go przedtem że niewidomy był mówili nie to jest siadujący i żebrzący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas sąsiedzi oraz ci, którzy go przedtem widywali jako żebraka, zastanawiali się: Czy to nie ten, który siadywał i żebrał? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sąsiedzi i ci, którzy go przedtem widywali ślepego, mówili: Czy to nie jest ten, który siadał i żebrał? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak sąsiedzi i którzy go przedtem widywali ślepego, mówili: Izali nie ten jest, który siadał i żebrał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sąsiedzi tedy i którzy go przedtym widali, że był żebrakiem, mówili: Izali ten nie jest, który siadał i żebrał? Jedni mówili: Iż ten jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A sąsiedzi i ci, którzy przedtem widywali go jako żebraka, mówili: Czyż to nie jest ten, który siedzi i żebrze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sąsiedzi i ci, którzy go przedtem widywali jako żebraka, mówili: Czyż to nie ten, który siadywał, żebrząc? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A sąsiedzi i ci, którzy go przedtem widywali żebrzącego, mówili: Czy nie jest to ten, który siedział i żebrał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego sąsiedzi i ci, którzy widywali go wcześniej jako żebraka, dopytywali się: „Czy to nie on siedział i błagał o wsparcie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to sąsiedzi i ci, którzy go wcześniej widywali jako żebraka, mówili: „Czy to nie ten, co tu siedział i żebrał?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poszedł więc i umył się, a gdy wracał, już widział. Wtedy sąsiedzi i ci, którzy znali go jako żebraka, pytali: - Czy to nie ten, który siedział i żebrał?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A sąsiedzi i ci, którzy dawniej widywali go żebrzącego, pytali się: - Czy to ten, co siedział i żebrał? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сусіди й ті, що бачили його раніше, як він був жебраком, казали: Чи це не той, що сидів і жебрав? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Więc sąsiedzi i ci obecnie dla znalezienia teorii oglądający go jako to co poprzednie że proszący o doistotny dodatek żebrak był, powiadali: Czyż nie ten właśnie jest ten odgórnie zasiadający jako na swoim i żebrząc proszący o doistotny dodatek? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego sąsiedzi oraz ci, którzy go widywali przedtem, że był ślepy, mówili: Czy ten nie jest tym, co siedzi i żebrze? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego sąsiedzi i ci, którzy przedtem widzieli go, jak żebrał, mówili: "Czy to nie ten, który zawsze siedział i żebrał?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego sąsiedzi oraz ci, którzy przedtem widywali go jako żebraka, zaczęli mówić: ”Czyż to nie ten człowiek, który siadał i żebrał?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sąsiedzi oraz ci, którzy znali go jako żebraka, zastanawiali się: —Czy to nie ten, który tu siedział i żebrał? |

1. 1) <x>510 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)